

ОТЗЫВ

**официального оппонента доктора филологических наук
профессора кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода
Пермского национального исследовательского политехнического
университета КУШНИНОЙ Людмилы Вениаминовны на диссертацию
ГОЛИМБИОВСКОЙ Елены Сергеевны «Структурные и
функциональные особенности анафонических феноменов в
стихотворной речи», представленную на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория
языка.**

Исследование анафонических явлений в поэтическом тексте на французском языке отражает неиссякаемый интерес лингвистов к поэтическому творчеству французских авторов. Начиная с эпохи Пушкина, высший свет русского общества общался на французском языке, а письменная форма русского языка, по признанию великого поэта, создавалась в немалой степени по моделям французского языка. В связи с этим обращение диссертанта к проблеме структурных и функциональных особенностей анафонических феноменов в стихотворной речи представляется закономерным и обоснованным. Являясь одной из характерных черт стихотворного языка, анафония до сих пор остается малоизученным феноменом ввиду отсутствия четких критериев и предпосылок ее присутствия в тексте. В этом нам видится несомненная актуальность работы.

Теоретическая значимость и новизна исследования обусловлены совокупностью следующих факторов: во-первых, анализ анафонии на трех уровнях лингвистического исследования: языковых единиц, текста, языка как системы систем; во-вторых, описание ключевого элемента поэтического текста, участвующего в композиции текста; в-третьих, решение вопроса о единице исследования речевого фона поэтического текста и о текстовой распространенности звуков в тексте; в-четвертых, значение передачи анафонических феноменов стихотворной речи при переводе с целью сохранения прагматического потенциала источника; в-пятых, выявление психолингвистических особенностей восприятия анафонических феноменов.

Диссертационное исследование обладает несомненной общетеоретической значимостью, т.к. диссертанту удалось аргументированно, непротиворечиво, разноаспектно представить феномен анафонии в стихотворных произведениях, общий объем которых составляет 1357 текстов, из которых 155 характеризуются наличием текстовой анафонии.

В целом высоко оценивая исследование Е.С.Голимбиовской, перейдем к краткой характеристике отдельных частей работы.

Первая глава «Общетеоретические аспекты анафонии в стихотворной речи» посвящена анализу общелингвистического значения феномена анафонии: его отношение к проблеме соотношения языка и мышления, к вопросу языковых функций, к вопросу о соотношении семантики и прагматики, к психолингвистике, к социолингвистике, к проблеме перевода. Такой широкий спектр различных направлений исследования языка, затронутый в работе, свидетельствует о сложности, многогранности и распространенности данного явления в поэтическом тексте. Подчеркнем стремление автора диссертации изучить все разнообразие проблематики, так или иначе соотносимой с анафонией и анаграммой, что отражено в многочисленных ссылках в тексте диссертации, которые присутствуют не только во введении, но и в каждом теоретическом разделе.

Наибольший интерес с точки зрения решения поставленных исследовательских задач вызывает раздел 3, рассматривающий типы анафонии: анафония общезыкового характера, анафония контекстуального характера, анафония текстового характера. Заслуга диссертанта состоит в данном случае в изучении и систематизации работ отечественных лингвистов, что сопровождается множественными примерами анафонии на французском языке.

Несомненным достоинством первой главы диссертационного исследования является логика изложения материала, убедительно аргументированная связь ключевых позиций: трактовка анафонии, разграничение анафонии и анаграммы, разграничение тематических, опорных и ключевых слов в тексте, типы анафонии.

Вторая глава «Структурные (конкретно-научные) аспекты анафонии в стихотворной речи» посвящена одному из наименее изученных типов анафонии - анафонии текстового характера. При работе над данной главой диссертант полностью погружается в стихию анафонии, где теоретические рассуждения выступают своего рода филологическим фоном для разнородных звуковых повторов, что представлено в поэтических текстах на французском языке с переводами на русский язык; фоносемантической интерпретацией звуковых повторов; сводными таблицами, показывающими количественное и процентное соотношение исследуемых элементов анафонии. Отметим безукоризненный лексико-семантический и фоносемантический анализ, выполненный диссертантом на высоком научном уровне, что показывает его лингвистическую компетентность и эрудицию. Лингвистический анализ анафонии дополняется количественным анализом, что обеспечивает объективность аргументации и выводов исследователя. При проведении анализа по анафонической организации текста соискатель последовательно переходит от одного этапа к другому: ключевой элемент – слово, часть стихотворной строки, часть строфы, строфа, а также с ключевым элементом, неопределенным в строфическом строении, что позволяет представить полную картину исследуемого

феномена. В целом вторая глава вызывает наибольший исследовательский интерес.

Третья глава «Функциональные свойства анафонических феноменов в оригинальном и переводном текстах» посвящена анализу функций анафонии поэтического текста, основанному на функциях языка, что подчеркивает теоретическую значимость исследования. Исследователь обращается к проблеме сохранения анафонии контекстуального характера, текстового характера при переводе, а также к критериям оценки данного процесса. Особое внимание уделяется психолингвистическим аспектам восприятия анафонии в стихотворном тексте, что потребовало выдвижения гипотезы и проведения эксперимента, где в качестве респондентов выступали ученики, студенты, университетские преподаватели. При обработке результатов эксперимента автор обращается к методам статистического анализа («хи-квадрат» критерию), что придает исследованию завершенный характер.

Вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование Е.С.Голимбиовской отличается научной глубиной, высоким качеством интерпретации эмпирического материала, объективностью и достоверностью полученных результатов, что вызывает несомненное одобрение и интерес специалистов

В целом высоко оценивая диссертационное исследование, приглашаем диссертанта к научной дискуссии и вопросам.

1. Первая группа вопросов касается четвертого раздела первой главы, посвященного проблеме соотношения оригинального и переводного текстов. Осознавая, что работа выполнена по специальности 10.02.19 – теория языка, а не по направлению 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, мы, тем не менее, не можем не заметить, что в данном разделе автор опирается на результаты исследований отечественной лингвистической теории перевода. Между тем, современное переводоведение переживает бурный подъем, и приоритет отдается коммуникативным теориям перевода, как в российских, так и в зарубежных исследованиях. Что касается передачи прагматических аспектов перевода, на которые ссылается автор, это направление успешно разрабатывается учеными из Германии, в частности, К. Райс, К.Норд и др., знакомство с которыми могло бы существенно обогатить результаты данной работы.
2. В работе прослеживается двойственное отношение автора к трактовке анафонии в трудах Ф.де Соссюра. С одной стороны, отмечается новаторство ученого в данной области и преемственность в понимании данного явления современными лингвистами, с другой стороны, отмечается оппозитивность отношения автора к утверждениям ученого. В связи с этим хотелось бы уточнить, как Вы расцениваете вклад швейцарского лингвиста в учение об анафонии, в чем вы видите его актуальность, какие рассуждения ученого

противоречат современному пониманию анафонии и вашему собственному пониманию. Если проанализировать результаты вашего эксперимента по анафонии в ракурсе монологичных и двуязычных исследований, какие дополнения вы могли бы внести в современную трактовку анафонии?

3. При изучении вопроса о сохранении анафонии контекстуального характера вы приводите примеры перевода, которые не всегда убедительны. Например, *Pauvre Martin, pauvre misère!* – *Бедный Мартен, нищая доля!* Иными словами, если анафония в тексте оригинала явно прослеживается, то успешная передача анафонии в тексте перевода вызывает сомнения. Поясните, пожалуйста, ваше видение.

Выскажем некоторые замечания.

1. Текст диссертации, не включая библиографический список, составляет 128 страниц. Вероятно, объем диссертации можно было бы увеличить, в частности, за счет третьей главы, которая насчитывает 21 страницу.
2. Вызывают сожаление и недоумение некоторые стилистические погрешности. Представляется, что текст диссертации должен быть «выверен», отточен и отшлифован диссертантом, особенно если речь идет о филологических исследованиях. Приведу примеры: «**наши**» лингвисты отталкивались от... (с. 17); Г.П.Мельников говорит о... **согласно ему** (с. 20); понятие ключевого слова в **разные** времена рассматривали **разные** ученые (с. 21); **мы же**, следуя за А.В.Пузыревым...(с.25); **Так как** ключевая роль в тексте может принадлежать не только слову, но и словосочетанию...(с.36); нельзя не заметить преимущества **от** сосюрских исследований...(с. 19); оценки восприятия стихотворных отрывков **с и без** анафонии (с. 120) и др.

Подводя итог, подчеркнем, что возникшие вопросы и замечания ни в коей мере не умаляют выполненное исследование, они подтверждают научный интерес, который вызывает представленная работа.

Автореферат в полной мере отражает основное содержание диссертации. По теме исследования опубликовано 10 работ, из которых четыре - в изданиях, рекомендованных перечнем ВАК.

Диссертация является законченной научно-квалификационной работой, содержащей решение задач, имеющих существенное значение для исследований в области исследования теории языка, теории текста, научной поэтики, теории и практики перевода, В целом работа оставляет благоприятное впечатление, т.к. ее автор проявил высокую лингвистическую эрудицию и показал достойный научный уровень. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, изложенным в «Положении о присуждении ученых степеней», а ее автор ГОЛИМБИОВСКАЯ

